

Terms and Conditions

The Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept there Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Library

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Imprint:

Director: Mag. Renate Plöchl

Deputy director: Mag. Julian Sagmeister

Owner of medium: Oberösterreichische Landesbibliothek

Publisher: Oberösterreichische Landesbibliothek, 4021 Linz, Schillerplatz 2

Contact:

Email: [landesbibliothek\(at\)ooe.gv.at](mailto:landesbibliothek(at)ooe.gv.at)

Telephone: +43(732) 7720-53100

- Ps. CIII, 11: gentes (bestiae silvae).
iudaei (onagri).
Ps. CIII, 12: spirituales (volucres caeli).
Ps. CIII, 13: apostolos (montes).
Ps. CIII, 14: christum (panem).
Ps. CIII, 16: plebes populorum (ligna campi).
Ps. CIII, 19: ecclesiam (lunam).
Ps. CIII, 24: *an* christo (in sapientia).
Ps. CIII, 28: possessio (omnia).
Ps. CIV, 4: *sina* praesentiam (faciem).
Ps. CIV, 11: *gibo ih* terram promissionis (Chanaan).
Ps. CIV, 12: in terram Chanaan (ad populum alterum).
Ps. CIV, 20: rex *unde* princeps aegyptiorum (populorum).
Ps. CIV, 41: iordanem (flumina).

Hierher gehören auch jene Fälle, in denen Notker an Stelle eines Pronomens in der Übersetzung das selbstverständlich zu ergänzende Nomen einsetzt, wie z. B.

- Ps. CIV, 28: Aegyptios für eos.

In einigen Beispielen setzt Notker den deutschen Ausdruck ein, in anderen für Doppelausdrücke ein lateinisches und ein deutsches Wort.

- Ps. XII, 5: *der tiefel* (inimicus meus).
Ps. XVII, 8: *zuoversichte* superborum (fundamenta montium).
Ps. XVII, 12: *unde tougena gedingi* (latibulum suum) in corde credentium (tenebras).
Ps. XVII, 17: *fone himile* (de summo).
Ps. XIX, 3: *fone dero hohi* (Syon).
Ps. CIII, 32: *die ubermuoten mennisken* (montes).

Vorhin zählten wir die Fälle auf, in denen Notker in der Übersetzung lateinischer Ausdrücke, wenn sie eine Deutung, Erklärung vermitteln, einsetzt.

h) Jetzt haben wir Beispiele anzuführen, in denen sich lateinische Einstreuungen gleichfalls als Substitute, aber in der Erklärung finden.

- Ps. XI, 9: in caelo (altitudo).
filios abrahamae (filios hominum).
Ps. XIII, 2: *uber* iudaeos (filios hominum).
Ps. XVI, 5: praeceptis (semitis).
apostoli (vestigia).
Ps. XVI, 9: caritas tua *unde* misericordia tua (umbra alarum tuarum).
Ps. XVII, 6: originale peccatum (laquei mortis).